



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento:	Mediazione linguistica orale verso lo spagnolo 3	
Corso:	Mediazione Linguistica	3° anno
CFU:	4	
Docente:	Celina Zavala Colautti	
Obiettivi formativi:	<p>I discenti devono: a) acquisire una preparazione adeguata a tradurre in Consecutiva dall'Italiano in Spagnolo, in modo linguisticamente corretto e scorrevole, dei testi orali semplici (durata: 3 minuti circa); b) potenziare le competenze acquisite durante l'anno precedente per eseguire la Traduzione a Vista di brani semplici dall'Italiano in Spagnolo in modo linguisticamente corretto e scorrevole (lunghezza: 600 caratteri circa).</p> <p>A questo scopo i discenti devono: 1) incrementare la propria padronanza delle lingue di lavoro (Italiano e Spagnolo); 2) approfondire le conoscenze culturali di riferimento; 3) sviluppare le proprie capacità di concentrazione, ascolto mirato, memorizzazione, sintesi ed espressione orale, nonché la precisione linguistica; 4) sviluppare le tecniche della presa di note, già apprese nei corsi precedenti; 5) sviluppare le proprie competenze riguardanti le tecniche della Traduzione a Vista, migliorando il décalage, la velocità, la precisione e la fruibilità della presentazione del testo tradotto; 6) sviluppare le tecniche della documentazione, lavorando con testi paralleli, al fine di rafforzare la propria autonomia sul lavoro.</p>	
Articolazione dei contenuti:	<p>1) Esercizi di concentrazione, ascolto mirato, comprensione, memorizzazione e parafrasi di brani di complessità e lunghezza crescenti. 2) Analisi logica e gestione contenutistico-formale del discorso orale. 3) La riformulazione. 4) Analisi contrastiva e stilistica Italiano/Spagnolo. I "faux amis", analogie morfologiche e sintattiche vere e false, calchi morfologici e sintattici. 5) L'iperbato in italiano e soluzioni traduttive. 6) Registri linguistici e linguaggi settoriali. 7) Presa di note: scelta degli elementi da annotare. Verticalizzazione. Sistema verbo-temporale completo. Subordinazione e coordinazione complete. 8) Presentazione: scorrevolezza della traduzione. Il fruitore. Parlare davanti al pubblico: aspetti professionalizzanti. Fedeltà, precisione e correttezza. 9) Allo scopo di migliorare la capacità di sintesi, la presentazione e le conoscenze "enciclopediche" dei discenti, verrà proposto l'esercizio "INFORME SEMANAL" (rassegna stampa) in Spagnolo riguardante i fatti più importanti della settimana precedente in Spagna, America Latina e Italia. La presentazione dura cinque minuti circa e fa parte della valutazione in itinere. 10) Durante le lezioni destinate alla traduzione a vista, verranno proposti testi sempre più lunghi e complessi (fino a 600 caratteri), per migliorare le tecniche, il décalage e la presentazione.</p>	
Metodologia formativa:	<p>Le lezioni sono di natura teorico-pratica e vengono articolate allo scopo di far sì che lo studente possa esercitarsi individualmente, misurandosi con problemi linguistici e semantici sempre più complessi (immagini, figure retoriche, incipit, saluti finali ecc.), nonché con tipologie discorsive di diversa natura. La correzione è collettiva e punta a sviluppare la concentrazione e la sensibilità</p>	

	<p>linguistica degli studenti, nonché la capacità di autocorrezione.</p> <p>Le esercitazioni vengono programmate in modo che, all'interno di ogni singola lezione, il discente possa realizzare la traduzione e la correzione dei testi presentati.</p> <p>Ogni argomento trattato durante l'a.a. sarà introdotto dalla presentazione e analisi della terminologia tecnica e dei relativi testi paralleli, appartenenti sia all'ambito spagnolo sia a quello ispanoamericano.</p> <p>Diversi esercizi verranno proposti per migliorare la memoria, la capacità d'ascolto e l'analisi. Verranno suggeriti diversi esercizi di potenziamento delle competenze traduttive e professionalizzanti (individuali e di gruppo).</p>
Materiale didattico di supporto:	<p>Bibliografia consigliata:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F. (a cura di), Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano, Hoepli, 1999. - R.A.E. y Asociación de Academias Americanas, Nueva Gramática de la Lengua Española (2 vol.), Espasa-Calpe, 2010. - Moliner M., Diccionario de Uso del Español, con CD, Gredos, div. ed. - Grande Dizionario Hoepli Spagnolo-Italiano con CD-ROM, a c. L. Tam, Hoepli, div.ed. <p>Durante le lezioni, saranno fornite indicazioni bibliografiche specifiche.</p>
Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:	<p>Frequenza richiesta: 75% delle lezioni.</p> <p>Ogni prestazione dello studente sarà oggetto di valutazione sia da parte del docente, sia da parte dello studente stesso, allo scopo di potenziare le capacità di autocritica e autocorrezione.</p> <p>Durante l'a.a. i discenti devono sostenere prove orali di Traduzione a Vista sugli argomenti già studiati (scadenza: ogni quattro lezioni di Consecutiva).</p>
Modalità di verifica dell'apprendimento:	<p>I parametri adottati per la valutazione sono resi noti allo studente sin dall'inizio dell'anno, e riguardano: a) la completezza dei contenuti presenti nel discorso originale (dati numerici e non, impostazione del ragionamento ecc.); b) correttezza del registro linguistico scelto per la traduzione; c) intenzione dell'oratore; d) precisione linguistica; e) soluzioni traduttive (strategie adoperate); f) qualità della presentazione (fruibilità).</p> <p>È previsto un esame di profitto: gli studenti devono superare una prova di Consecutiva (durata: 3 minuti circa) e una prova di Traduzione a Vista (600 caratteri).</p>
Note:	Le lezioni saranno sempre impartite in Spagnolo.